ウイグル訳アビダルマ論書に見える 論師・論書の梵名

百 濟 康 義

問題の所在 現在までにアビダルマ論書であることが明らかになった Uigur [Uig.] 語資料の所在とその特徴について、筆者はすでに別稿 [「ウイグル訳『阿毘達磨順正理論』抄本』『仏教学研究』38 (1982) p. 1-27] で中間報告を行なった。これらの Uig. 訳アビダルマ論書はすべて中国語本からの翻訳であるが、その訳文には Sanskrit [Skt.] からの借用語が数多く用いられており、それは各種術語などの普通名詞のほかに、仏弟子・論師・経典・論書などの個有名詞に及んでいる。本稿は、これらの Skt. 個有名詞のうち特に論師(部派を含む)——その多くは原文の「有余師説」などに註記されたもの——と論書に関する名称を摘出し、もって資料提供することを目的とする。

筆者の当初の意図は、下記の Uig. 語形に言語学的・文献学的検討を加えた後に、その Skt. 名の信憑性を論じようとするものであった。しかしながら紙数制限のため詳しい論証は望めないので、以下結論を略記するに止める。(1) 論師 2-7, 9-34 と大半の論書の Skt. 名は、俱舍論, Sphuṭārtha, Tattvasaṃgraha, Mahāvīyutpatti などの Skt. 資料に見えるもの、あるいはその中国名から推定されている Skt. 名と合致し、容認されるであろう。ただし論師 11, 12, 27, 34, 論書 8 に見られる Skt. と Uig. 間の母音量の相違は、仲介言語形としてトカラ語を介在させることで理解される。例, Skt. *vibhāṣa* (or *vaibhāṣya*) ~ Tokh. *vaibhāṣ* ~ Uig. *vaibaṣ*。(2) 論師 1 の Āryadāsa は Tib. 訳名 *Ḥphags paḥi ḥbans* からの復原 [松濤泰雄「タットヴァールタにおける衆賢説」『印仏研』30-2 (1982) p. 866] と一致し、その漢訳名は「聖奴」である。(3) 阿毘曇心論の著者「法勝」(論師 8) の Skt. 名は、Dharmaśrī と推定されていたが、Uig. の示すとおり Dharmavijaya であろう。(4) 論書 11 俱舍論の(2) Kośavṛtti の由来については十分な説明ができない。

以下、使用する Uig. 語資料は、俱舍論 [AK; 前掲拙稿・資料 (1) a-1], 俱舍論実義疏 [TA; 前掲拙稿・資料 (4) a], 入阿毘達磨論・註 [AAc; 前掲拙稿・資料 (5)

(113) ウイグル訳アビダルマ論書に見える論師・論書の梵名 (百 濟)

a-d), 順正理論・抄本 [AN; 前掲拙稿] である。各項目は、原典所載あるいは Uig. 写本に引用の中国語名, Uig. 語形, Skt. 語形, 出典の順で示す。

A. 論師 (中国語名の後に、当該資料に見える説明を付す。)

1. 聖奴 (安慧の対論者。Uig. 訳: *tözünlär qulı* '聖たちの下僕')。Uig. *aryadası* [ʔry'd'zy] ~Skt. *Āryadāsa*; TA A 104a18, b6, 8, 134a3.
2. 迦多延 (施設論の著者)。Uig. *katyayani* ~Skt. *Katyāyana*; TA A 71a4.
3. 迦多衍尼子 (癡智論の著者)。Uig. *katyanaputri* ~Skt. *Katyāyaniputra*; TA A 67b13, 70b13, 71b3.
4. 具摩羅羅地 (sic!; 經部の師)。Uig. *kumaratati, kumalarati(!)* ~Skt. *Kumārālāta*; AK 22-2b11, 39.
5. 徳慧 (安慧の師)。Uig. *gunamati* ~Skt. *Guṇamati*; TA A 1a13, 110a15.
6. 提婆設摩 (識身足論の著者)。Uig. *divašarmi* ~Skt. *Devaśarman*; TA A 71a1.
7. 法救 (雜心論の著者)。Uig. *darmatirati* ~Skt. *Dharmatrāta*; AK 7-1a43, TA A 71b4, 15, 72a4.
8. 法勝 (阿毘曇心論の著者)。Uig. *darmavičayi* ~Skt. *Dharmavijaya*; TA A 94a9.
9. 富樓那 (異説として界身足論の著者)。Uig. *purni* ~Skt. *Pārṇa*; TA A 71a7.
10. 大迦葉 (有部の論師)。Uig. *mxakašipi* ~Skt. *Mahākāśyapa*; TA A 82a11.
11. 摩訶俱絺羅 (異説として集異門足論の著者)。Uig. *mxakoštılı* ~Skt. *Mahākauṣṭhila*; TA A 71a9.
12. 大目乾連 (法蘊足論の著者。異説として施設論の著者)。Uig. *mxamodgalayani* ~Skt. *Mahāmaudgalyāyana*; TA A 71a2, 4.
13. [ミトラグプタ] (入阿毘達磨論の註釈者)。Uig. *mitiragupti* ~Skt. *Mitrāgupta*; AAc No. 21v3, 11.
14. 世親 (俱舍論の著者)。Uig. *vasubandu* ~Skt. *Vasubandhu*; AK 22-3a32, 23-6a64; TA A 1a12, b6, 7b13 etc.
15. 世友 (品類足論と界身足論の著者)。Uig. *vasumitri* ~Skt. *Vasumitra*; AK 7-1a38; TA A 70b14, 71a6.
16. 舍利子 (集異門足論の著者。異説として法蘊足論の著者)。Uig. *Šariputri* ~Skt. *Śariputra*; TA A 71a3, 8.
17. 室利羅多 (經部の師)。Uig. *Širilati* ~Skt. *Śrīlāta*; AK 22-2b48, -3a28;

TA B 67b10; AN Bv9.

18. 衆賢 (順正理論の著者)。Uig. *sanggabadri*, *sanggabadiri* ~ Skt. *Samghabhadrā*; AK 8-3b8; TA A 60b12, 68a5, 74a1 etc.

19. 塞建地羅 (入阿毘達磨論の著者)。Uig. *sikandili* ~ Skt. *Skandhila*; AAC No. 21 v4, 6, 8 etc.

20. 安慧, 悉地羅末提 (実義疏の著者。Uig. 訳: *ornaylıy bilgä biliglig* ‘安定した智慧ある者’)。Uig. *’stiramati*, *istiramati* ~ Skt. *Sthiramati*; TA A 1a5, 6, etc.

21. 対法諸師。Uig. *abidarmiki-lıy alqu baxşılar* ‘Ābhīdhārmika の諸の師たち’ AK 22-2b50, -3a15.

22. 阿毘達磨諸大論師。Uig. *abidarmiki-lıy alqu ulıy şastirakari baxşılar* ‘Ābhīdhārmika の諸の大なる śāstrakāra 師たち’ TA B 47b2.

23. 迦湿弥羅国。Uig. *kaşmir illig baxşılar* ‘Kāśmīra 国の師たち’ AK 8-3a20.

24. 迦湿弥羅国毘婆沙師。Uig. *kaşmir illig vaibaşiki-lıy baxşılar* ‘Kāśmīra 国の Vaibhāşika の師たち’ TA B 37a5.

25. 大衆部。Uig. *mxasanggiki nikay-lıy baxşılar* ‘Mahāsaṃgika Nikāya の師たち’ AK 8-2b32, 23-6b64.

26. 犢子部。Uig. *vatsiputri ni’kay-lıylar* ‘Vātsīputra Nikāya の者たち’ TA A 87a6.

27. 毘奈耶毘婆沙師。Uig. *vinaya-vaibaşiki-lıy baxşılar* ‘Vinaya-vibhāşika の師たち’ AK 14-3b34.

28. 分別説部。Uig. *vibaşivadi ni’kay-lıy baxşılar* ‘Vibhajyavādin Nikāya の師たち’ AK 7-1b56.

29. 毘婆沙師。Uig. *vaibaşiki-lıy baxşılar* ‘Vaibhāşika の師たち’ AK 8-3b7, 13-6a14, 14-4a25; TA A 72a11 etc.

30. 唯執同類相續者。Uig. *santanasabagik-lıy baxşılar* ‘Samtāna-sabhāgika の師たち’ AK 7-1b10.

31. 説一切有部。Uig. *sarva-astivad ni’kay* ‘Sarvāstivāda Nikāya’ AK 30-7a 18; TA A 83a10, 84b11, 102a15 etc.

32. [數論]。Uig. *sanki ni’kay* ‘Sāṃkhya Nikāya’ TA A 74a11.

33. 素迦阿波嚩底 (=撥無樂者)。Uig. *suka’apavadi-lıy baxşılar* ‘Sukhāpavādin の師たち’ AK 22-2b1, -3b27.

34. 經部。Uig. *suturantiki ni’kay-lıylar* ‘Sautrāntika Nikāya の者たち’ AK

(115) ウィグル訳アビダルマ論書に見える論師・論書の梵名 (百 濟)

14-4a53; TA A 70a16, b11, 131a10 etc.

B. 論書(大正大藏經番号を付す)

1. 集異門足論 (T. No. 1536)。Uig. *sanggitapiryayipad* (or *sangitapiryayipad*) *śastr*~Skt. *Samgītiparyāyapāda śāstra*; TA A 71a8, 82b4.
2. 法蘊足論 (T. No. 1537)。Uig. *darmasikandapad śastr*~Skt. *Dharmasikandhapāda śāstra*; AK 8-3a5; TA A 71a1, 82b4.
3. 施設足論 (T. No. 1538)。Uig. *pradniyaptipad śastr*~Skt. *Prajñaptipāda śāstra*; AK 8-3a2; TA A 71a3, (84b4 -pad 欠)。
4. 識身足論 (T. No. 1539)。Uig. *vidyanakayapad śastr*~Skt. *Vijñānakāyapāda śāstra*; TA A 70b15.
5. 界身足論 (T. No. 1540)。Uig. *datukayapad śastr*~Skt. *Dhātukāyapāda śāstra*; TA A 71a5.
6. 品類足論 (T. No. 1542)。Uig. *prakaranapad* (or *para-*) *śastr*~Skt. *Prakaranapāda śāstra*; AK 8-3a31; TA A 70b14, 130b12, 131a7 etc.
7. 毘婆沙論 (T. No. 1544)。Uig. *inyanaparastan* (or *iyana-*) *śastr*~Skt. *Jñānaprasthāna śāstra*; TA A 10b2, 53a7, 70b13 etc.
8. 毘婆沙論 (T. No. 1545)。Uig. *vaibaś śastr*~Skt. *Vibhāśa śāstra*; AK 13-6b25; TA B 83b12.
9. 阿毘曇心論 (T. No. 1550)。Uig. *darmavičayi-niṅg śastir-i abidarma-xarday atly śastr* ‘*Dharmavijaya* の śāstra, *Abhidharmahṛdaya* という名の śāstra’ TA A 94a9.
10. 雜阿毘曇心論 (T. No. 1552)。 (1) Uig. *miširaka-xarday śastr*~Skt. *Miśraka-hṛdaya śāstra*; TA A 3a2. (U. Wogihara, *Sphuṭartha Abhidharmakośavyākhyā* (1932-36) p. 251: *Miśraka* を見よ。) (2) Uig. *darmatirati baxšīniṅg yaratmīš abidarma-xarday atly śastir* ‘*Dharmatrāta* 師の造った *Abhidharmahṛdaya* という名の śāstra’ TA A 94a11.
11. 俱舍論 (T. No. 1558)。 (1) Uig. *abidarmakoš śastr*~Skt. *Abhidharmakośa śāstra*; TA A 0, 1a15, 3a14, 52a9 etc. (2) Uig. *košavarti śastr*~Skt. *Kośavṛtti śāstra*; AK 30-7a19; TA A 1a3 etc.
12. 順正理論 (T. No. 1562)。Uig. *ny(a)yanusari śastr*~Skt. *Nyānusārin śāstra*; 前掲拙稿 p. 20 を修正。

(龍谷大学講師)